

**Комарова М.А.**

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

**Komarova M.A.**

Saint-Tikhon's Orthodox University

Maschunja-2014@yandex.ru

**Семантическое противопоставление русских наречий *вправо* – *направо* и *влево* – *налево* в контексте движения**

1. Наречия *вправо* – *направо* и *влево* – *налево* во многих контекстах взаимозаменяемы. Но в некоторых контекстах подходит лишь одно из них. Эта работа посвящена начальному этапу изучения их семантики. Анализ производился для сочетаний с лексемами движения через корпусную статистику и рассмотрение тактики перевода на русский славянских аналогов.
2. Смысловые отличия этих наречий с разными приставками при глаголах движения были рассмотрены в неопубликованной работе А. Гладковой [1], где выдвинута гипотеза о том, что наречия с приставкой *на-* чаще употребляются с глаголами движения полной смены направления (*идти, повернуть*), а наречия с приставкой *в-* – с глаголами небольшого отклонения (*отклониться, метнуться*).
3. Различия в употреблении этих синонимичных наречий также рассматривает Ингрид Майер [2]: в большинстве случаев перед *направо/налево* стоят глаголы, обозначающие поворот или перемещение, а с *вправо/влево* сочетаются глаголы, обозначающие небольшое смещение в сторону. Кроме того, *вправо/влево* чаще используются в научном стиле, а *направо/налево* – в разговорной речи.
4. Гипотеза о полной/частичной смене направления была проверена нами через корпусную статистику Основного, Газетного и Корпуса социальных сетей НКРЯ [3]. В таблице приведено соотношение наречий с приставками *в-* и *на-* в наиболее частотных, по данным коллокаций НКРЯ, словосочетаниях контекста движения.

	<i>Вправо/влево</i>	<i>Направо/налево</i>
<b>Небольшое отклонение</b>		
<i>Шаг</i>	721 (95%)	39 (5%)
<i>Качнуться</i>	117 (96%)	5 (4%)
<i>Отклоняться</i>	49 (94%)	3 (6%)
<b>Полная смена направления</b>		
<i>Поворот</i>	171 (15%)	1018 (85%)
<i>Идти</i>	150 (27%)	410 (73%)
<i>Повернуть</i>	433 (25%)	1265 (75%)

Полученная корпусная статистика безусловно подтверждает гипотезу А. Гладковой. Слова, обозначающие небольшое отклонение от основного направления, действительно гораздо чаще встречаются с наречиями с *в-*, а слова со значением полной смены направления употребительнее с наречиями с *на-*.

5. Для дальнейшего исследования семантики наречий сравним их с аналогами в славянских языках. В трех из них – белорусском, болгарском и польском – противопоставление соответствующих наречий формально устроено так же, как в русском, то есть используются синонимичные пары с теми же приставками. В украинском и чешском есть «дополнительное» третье наречие, в словенском – единственное с приставкой *на-*, заменяющее оба русских. Работ, описывающих распределение синонимичных вариантов с разными приставками для славянских языков, найти не удалось.

6. С помощью Параллельного корпуса НКРЯ [3] было проведено сравнение переводов белорусских, болгарских и польских наречий на русский с целью понять, по схожему ли с русским принципу противопоставляются наречия в выбранных языках. Как оказалось, русские переводчики нередко исправляют приставку у наречий.

Пример замены при переводе с белорусского:

1. [...] *Тады адзін хуценька назад, а другі ўжо там; потым абодва скокнуць направа, потым налева...* / [...] *Тогда один быстренько назад,*

*a второй уже там; потом оба скакнут **вправо**, потом **влево**...* [Янка Маўр. ТВТ (1949) | Янка Мавр. ТВТ (А. Тонкель, 1956)]

Для русского языка употребление наречий *вправо* и *влево* в данном контексте предпочтительнее, поскольку здесь глагол *скакнуть* обозначает быстрое и незначительное отклонение от заданного курса.

При переводе с польского:

2. *Cóż za cudowna rzecz mieć specjalność, życie odtąd dotąd, ani kroku **na prawo czy lewo**.* / *Как же прекрасно иметь специальность, жить от сих до сих, ни шагу **вправо**, ни шагу **влево**.* [Stanisław Ignacy Witkiewicz. Pożegnanie jesieni (1925) | Станислав Игнацы Виткевич. Прощание с осенью (Ю. Чайников, 2006)]

В русском языке со словом *шаг* частотнее наречия *вправо* и *влево*, как и представлено в переводе, при том, что в польском оригинале употреблены наречия с приставкой *на-*.

При переводе с болгарского:

3. *[...] но го разклатиха в основанието дотолкова, щото можеше да се развее с една малка амплитуда **наляво-надясно**.* / *[...] тогда они принялись расшатывать его у основания, так что флаг стал слегка наклоняться **то влево, то вправо**.* [Алеко Константинов. Бай Ганьо (1895) | Алеко Константинов. Бай Ганю (А. Собкович, 1968)]

В обоих языках подчеркивается небольшое колебание предмета, и в переводе на русский наречие получает приставку *в-*, которая более употребительна при смысловом оттенке незначительного отклонения.

7. Итак, корпусная статистика контекстов движения и анализ тактики русских переводчиков подтверждает, что в русском языке имеет место тенденция семантического противопоставления компонента «полная смена направления», подчеркиваемого наречиями *направо* и *налево*, компоненту «небольшое отклонение», подчеркиваемому *вправо* и *влево*. Это противопоставление не проявляется так же отчетливо в других славянских языках – по-видимому,

системы распределения приставок исследуемых слов устроены в этих языках иначе. Дальнейший анализ семантики русских наречий требует изучения контекстов иных типов (например, *посмотри влево / посмотри налево*).

### **Список литературы**

1. Гладкова. А. Конкуренция наречий направления с приставками в- и на-. Курсовая работа, руководитель М. А. Холодилова. Спб., 2012. На правах рукописи.
2. Maier I. К описанию семантики одной группы русских наречий: слева/справа, налево/направо, влево/вправо // Russian Linguistics 19, 219-250, 1995.
3. НКРЯ – Национальный Корпус Русского Языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 07.03.2023)